

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ КЫРГЫЗСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

Т.К. Тойчуев, канд. филол. наук
Ошский государственный университет
(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-12-5-91-93

Аннотация. В данном исследовании анализируются языковые характеристики пословиц и поговорок кыргызского народа. Пословица и поговорка – это два разных жанра, но поскольку они схожи по форме и структуре их принято рассматривать вместе. Актуальность работы – раскрыть эффективность и уместность использования образцов устного народного творчества, особенно дидактических произведений на уроках кыргызского языка. Основное внимание уделяется проблемам восприятия кыргызских поговорок и пословиц, отражающих национальный дух – определенные стереотипы поведения кыргызского народа.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, фольклор, наследие воспитание, народ.

Современная лингвистика характеризуется антропоцентризмом, и все большую роль в изучении языка играют культурные и когнитивные методы, которые служат источником изучения языка и информацией о концептуальной структуре национального самосознания.

По отношению к пословицам и поговоркам исследователи фольклора до сих пор давали разные определения, нет необходимости останавливаться на каждом из них. Известный собиратель фольклора, первый русский востоковед-тюрколог В. Даль писал о пословицах: «Величайшее богатство народа – язык! И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [1].

Устное народное творчество всегда признается не только духовным наследием любого народа, но и неисчерпаемым ресурсом и средством народного просвещения и воспитания. Пословицы – один из ключевых элементов национального и живого наследия, накопленное людьми на протяжении веков. Это короткие, острумные высказывания, подкрепленные множеством реальных жизненных

примеров. Они помогают лучше узнать характер и дух людей, что очень важно для взаимопонимания и установления дружеских отношений между народами. В каждой паремии много как национального, так и интернационального. Система образов, зафиксированная в пословицах, является сокровищницей культуры и национального опыта определенных народов. Вот почему при глубоком и всестороннем изучении какого либо языка важно знать и понимать пословицы и поговорки.

Вообще, кыргызский язык имеет очень продуктивный путь пополнения паремий начиная из эпоса «Манас» и энциклопедического словаря Махмуда Кашгари «Дивану лугати ат-турк». В одном из последних изданных сборников (М. Ибрагимов, Кыргызские пословицы, пословицы и поговорки 2005) количество содержащихся пословиц в нем превышает 10 000 [2]. Но как сегодня воспринимают это народное наследие? Может ли в настоящее время каждый кыргызский ребенок понять пословицу, оставленную его предками? Правильно ли мы используем их в нашем языке?

Для нашего небольшого исследования мы отобрали несколько пословиц, которые на наш взгляд не достаточно понятны по смыслу молодому поколению. Мы выбрали несколько пословиц и поговорок

и попросили школьников интерпретировать их смысл.

1. Эр жигиттин башы канжыгада, каны көөкөрдө – Голова молодого джигита в тороке, а кровь - в дорожном бурдючке.

Однако толкования слова *канжыга* не было. Вместо этого смысл пословицы ограничивался такими объяснениями, как «молодой человек должен быть храбрым, встречать смерть лицом к лицу и быть готовым к нему». Если сосредоточиться на значении слова *канжыга*, то нам известно, что это ремень, прикрепленный к двум задним сторонам седла для пристежки чего либо. С данным словом известны другие поговорки: *канжыгага байла-* или *канжыгага чал*-приторочить; *досуңдун тоогун алсаң, канжыгасына каз байла* – если ты взял у друга курицу, привяжи ему в торока гуся; *башың канжыгага кетсе, кеткенин көрөрмүн* – если ты будешь убит (букв. если твоя голова окажется притороченной), посмотрю (что будет дальше) [3].

Значение слова *көөкөр* в этой пословице, несмотря на то, что данный предмет уже не используется в быту, ученикам было известно. *Көөкөр* – бурдючок (с горлышком для кумыса из тиснёной верблюжьей кожи; по форме напоминает плоский графин). Есть в кыргызском фольклоре и другие выражения с этим словом: *түшүмдө жаман иш көрдүм: канжыгадан баш көрдүм, кол көөкөрдөн аш көрдүм* – я видел плохой сон (букв. во сне я видел плохое дело): в тороках я видел голову (см. канжыга), в бурдючке я видела (несъеденную) пищу (это предвещает смерть); *көөкөрдөн май карагандай* – скосив глаза (букв. как бы высматривая жир в бурдючке).

В древние времена воины отправляясь сражаться с врагами, прощались на веки со своей семьей, потому что не было известно, вернется ли он живым. Следовательно, поговорка *Эр жигиттин башы канжыгада, кан көөкөрдө* означает идти на смерть (букв. голова в тороках, кровь в бурдючке, т.е. идти на то, что враг,

отрезав, приторочит твою голову и наберёт в бурдючок твоей крови).

2. Атты такалаганча, жолду бакала – Чем лошадь ковать, лучше дорогу выбирать.

В данной пословице непонятным оказалось слово *бакала*. В словаре Юдахина К. Дается такое пояснение: *наблюдать, высматривать* [3]. Хотя ученики и не знали наверняка значения этого слова, исходя из логики они объяснили, что следует ремонтировать дорогу. На самом деле кочевникам нецелесообразно было строить дорогу, они могли только выбрать удобную дорогу. Сегодня же смысл пословицы можно объяснить молодежи как умение выбирать правильный путь, и знать, по какому пути ты пойдешь (в учебе, профессии, жизни и т.д.).

3. Дүйнөнү сел алса, акмактын тушарына чыкпайт – Если даже будет всемирный потоп, то дураку оно по колено.

Интересно, что эта пословица была более понятна большинству учеников. Первая часть пословицы абсолютна ясна всем. Однако трудность у всех вызвало значение слова *тушар*.

Тушар – нижняя часть передней ноги лошади (место, на которое приходится пути); часть ноги между копытом и коленом [3]. Есть и другие поговорки с данным понятием: *тушардан кар* – снег по голень коню. В кыргызском языке выражение «*тушардан кар жаады*» (снег выпал по голень) употребляется только по отношению к лошади, но не к человеку, сидящему на ней.

Если бы нам пришлось сравнить *тушар* с частью человеческого тела, то это была бы голень или стопа. И в этом контексте можно найти поговорки: *кишини тушарына теңебейт (или илбейт)* – он считает, что другие ему в подметки не годятся; других он и в грош не ставит.

К вышеуказанной пословице можно подобрать эквиваленты на русском: 1. Пустой голове все трин-трава. 2. Пьяному море по колено.

4. Ороздуу менен оттош бол – Будь в дружбе с удачливым (букв. имей с удачливым общий очаг).

К.К. Юдахин отмечал, что слово «ороздуу» употребляется только в этой кыргызской поговорке. Поэтому его смысл не доступен учащимся. Слово **ороздуу** интерпретировали как хорошего, умного, образованного, дружелюбного и даже постыжаемого человека. В словаре К. Юдахина значение слова дано как *счастливый, благоприятный* [3]. Слово «оттош» имеет два значения: 1. очаг, огонь; 2. друг, дружить, близкий человек. Из этих двух значений в поговорке имеет место быть второе – *друг, дружить, близкий человек*. Значит, если вы дружите и находитесь рядом со счастливым, благим человеком, вы тоже получите от этого пользу.

5. Айыл ити ала болсо да, бөрү көрсө чогулат – Хотя аульные собаки и враждуют меж собой, но, завидя волка, объединяются (враждуют псы айльские немного: пока вдали не замечают волка).

Несмотря на то, что часть опрошенных правильно поняла смысл поговорки, были и те, кто связывал ее с окрасом собак или сравнивал с привычкой собираться вокруг

крупного чиновника, пришедшего в деревню независимо от того, какой он человек по натуре. Значение слова **ала**, которое означает *пёстрый, разноцветный*, многим оказалось непонятным. Если подобрать эквиваленты на русском, то смысл поговорки будет таким:

1. В единении – сила.

2. Дружные сороки гуся съедают.

Итак, по результатам нашей работы мы сделали заключение, что смысл многих кыргызских народных пословиц и поговорок остается на сегодняшний день недоступным для молодого поколения. Как отмечает кыргызский филолог Иптаруулу С. «национально-культурная семантика пословиц имеет значение в формировании мировоззрения, образования и при обучении языку» [4]. Будучи неписаной конституцией народа, этическим кодексом, пословицы в простой и краткой форме определяют духовные взгляды народа, правила жизни, превращая обычные слова в кодекс чести народа. Мы считаем, что подрастающее поколение необходимо научить четко различать значения и раскрывать смысл пословиц и поговорок.

Библиографический список

1. Даль, В.И. Пословицы русского народа. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 1879. – 660 с.
2. Кыргыз макал-лакап, учкул сөздөрү / Жыйнаган М. Ибрагимов. – Карабалта, 2005.
3. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. В двух книгах. Кн. 1. А-К. – Фрунзе, 1985.
4. Иптаруулу С. Кыргыздын акылы – макал // Шоокум. – 2008. – №1.

SOME PROBLEMS OF PERCEPTION KYRGYZ PROVERBS AND SAYINGS

T.K. Toychuev, *Candidate of Philological Sciences*
Osh State University
 (Kyrgyzstan, Osh)

Abstract. *This study analyzes the sayings and proverbs of the Kyrgyz people. Since there was a period in the history of the Kyrgyz people when they did not have their own written language and past rich experience, the knowledge of the people, collected over many centuries, came to us only through folk oral creativity. Among the entire oral heritage, proverbs and sayings occupy a special place. In fact, a proverb and a saying are two different genres, but since they are similar in form and structure, they are usually considered together.*

Keywords: *proverbs, sayings, folklore, heritage education, people.*